

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

20 DECEMBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen België en de Afrikaanse Aardnootraad, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Afrikaanse Aardnootraad is een intergouvernementele organisatie die al enige jaren oud is. Zij staat open voor alle Afrikaanse landen die aardnoten exporteren en lid zijn van de O. A. E.

Op dit ogenblik bestaat de Raad uit Senegal, Nigeria, Niger, Gambia, Mali en Soedan.

Het uitvoerend Secretariaat van de A. A. R. is in Lagos gevestigd.

Ten einde het verbruik van aardnoten in West-Europa te stimuleren heeft de A. A. R. een bureau geopend in Genève.

Vervolgens heeft de Raad besloten het bureau naar Brussel over te plaatsen om dicht bij de Europese Gemeenschappen te zitten.

Het zetelakkoord is nagenoeg een getrouwe afspiegeling van het akkoord dat op 21 februari 1967 tussen België en het Internationaal Katoeninstituut tot stand is gekomen, en dat bij de wet van 13 september 1970 is goedgekeurd en in het *Belgisch Staatsblad* van 18 juni 1971 bekend is gemaakt.

Het zetelakkoord tussen België en de Afrikaanse Aardnootraad heeft echter het artikel 14 van het akkoord met het Internationaal Katoeninstituut laten vallen. Het doel van dit artikel was het voorkomen van een dubbele belasting op sommige bezoldigingen die de Lid-Staten van het Instituut uit eigen middelen uitkeerden. Het artikel bepaalde dan ook dat die bezoldigingen onder het belastingstelsel van die Lid-Staat vielen en in België onbelastbaar waren.

Aangezien nu de weinige functionarissen van het Europese bureau voor de Afrikaanse Aardnootraad door deze organisatie zelf worden bezoldigd, lijkt er in dit geval geen kans op dubbele belasting aanwezig te zijn.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

20 DÉCEMBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de siège entre la Belgique et le Conseil africain de l'Arachide, signé à Bruxelles le 18 mai 1976

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Conseil africain de l'Arachide est une organisation intergouvernementale qui existe depuis plusieurs années et est ouvert à tous les pays africains exportateurs d'arachide et membres de l'O. U. A.

Il groupe actuellement le Sénégal, le Nigéria, le Niger, la Gambie, le Mali et le Soudan.

Le Secrétariat Exécutif du C. A. A. est établi à Lagos.

En vue d'augmenter la consommation de l'arachide en Europe occidentale, le C. A. A. a ouvert un bureau à Genève.

Le Conseil a décidé de transférer celui-ci à Bruxelles, afin de se rapprocher des Communautés européennes.

L'Accord de siège reproduit pratiquement celui qui a été conclu le 21 février 1967 entre la Belgique et l'Institut International du Coton et qui fut approuvé par la loi du 13 septembre 1970 publiée au *Moniteur belge* du 18 juin 1971.

Cependant l'accord de siège entre la Belgique et le Conseil Africain de l'Arachide ne reprend pas l'article 14 de l'accord intervenu avec l'Institut International du Coton. Cet article avait pour but d'éviter la double imposition de certaines rémunérations payées sur leurs fonds propres par les Etats Membres dudit Institut. A cette fin, il prévoyait que ces rémunérations restaient soumises au régime fiscal de l'Etat membre et étaient exemptées d'impôts en Belgique.

Mais, puisque les quelques fonctionnaires du bureau européen du Conseil Africain de l'Arachide sont payés par cette organisation elle-même, aucune double imposition ne paraît devoir se produire en l'occurrence.

Bij het verlenen van de voorrechten is uitgegaan van de grondregel dat de voorrechten binnen het strikte raam van het belang van de functie te verantwoorden moeten zijn. Om deze reden vermeldt het Zetelakkoord niets anders dan wat het gastland redelijkerwijs kan toestaan; zijn doel bestaat er dan ook in de maatregelen te coördineren die het de organisatie mogelijk maken haar opdracht in volstrekte onafhankelijkheid te vervullen.

Daar de tekst van het Zetelakkoord tussen België en de Afrikaanse Aardnootraad en die van het akkoord met het Internationaal Katoeninstituut nagenoeg gelijkkluidend zijn, verwijzen wij naar de memorie van toelichting op het ontwerp van wet houdende goedkeuring van dit akkoord (Zie Stuk Kamer van Volksvertegenwoordigers — Zittijd 1968-1969, n° 478 — n° 1).

Doordat het bureau zijn activiteiten in België al heeft opgenomen, heeft de uitvoerende macht, onder voorbehoud van bekrachtiging van het Akkoord, al enkele voorlopige uitvoeringsmaatregelen moeten nemen. Derhalve is het wenselijk dat U deze maatregelen geldig zoudt verklaren door er uw goedkeuring aan te verlenen met terugwerkende kracht tot het tijdstip waarop het akkoord is ondertekend (art. 2 van het ontwerp van wet) overigens wordt met de artikelen 3 en 4 beoogd te beletten dat fiscale verjaring de bedoelde terugwerkende kracht zou doorkruisen.

Ziedaar, Dames en Heren, de beschouwingen waartoe dit Zetelakkoord aanleiding geeft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Financiën,

G. GEENS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26^e augustus 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het zetelakkoord tussen België en de Afrikaanse Aardnootraad, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976 », heeft de 19^e september 1977 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

M. Verschelden en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

La règle qui a été suivie dans l'octroi des avantages est que ceux-ci doivent se justifier pleinement dans le cadre strict de l'intérêt de la fonction. C'est pourquoi l'accord de siège ne mentionne que ce qui peut être raisonnablement accordé par l'état hôte et son but est de coordonner les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance de la mission dévolue à cet organisme.

Pour le surplus le texte de l'accord de siège entre la Belgique et le Conseil Africain de l'Arachide étant pratiquement le même que celui de l'accord intervenu avec l'Institut International du Coton nous renvoyons à l'exposé des motifs qui accompagnait le projet de loi portant approbation de cet accord. (V. Doc. Chambre des Représentants — Session 1968-1969, n° 478 — n° 1.)

Du fait que le bureau a déjà commencé ses activités en Belgique, le pouvoir exécutif a dû prendre sous réserve de ratification de l'Accord, certaines mesures provisoires d'exécution. Il serait donc opportun de valider ces mesures en donnant à votre approbation un effet rétroactif à partir de la signature de l'accord (art. 2. du projet de loi); par ailleurs les articles 3 et 4 visent à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

Telles sont Mesdames, Messieurs, les considérations auxquelles donne lieu le présent accord de siège.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 août 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de siège entre la Belgique et le Conseil africain de l'arachide, signé à Bruxelles le 18 mai 1976 », a donné le 19 septembre 1977 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

M. Verschelden et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Het Zetelakkoord tussen België en de Afrikaanse Aardnootraad, ondertekend te Brussel op 18 mei 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 18 mei 1976.

Art. 3

De verjaring van de op de fiscale bepalingen gesteunde vorderingen tot teruggaaf wordt geschorst tot op de dag van de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 4

In afwijking van artikel 3 wordt, zelfs wanneer zij volgens het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, van de inkomstenbelastingen en de door de Administratie der directe belastingen ingevorderde daarmee gelijkgestelde belastingen, welke in strijd met de bepalingen van het Zetelakkoord aan de bron mochten zijn geheven of in het kohier zijn gebracht, door de Directeur der directe belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege binnen een termijn van een jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed, bezwaarschrift dat binnen dezelfde

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

L'Accord de siège entre la Belgique et le Conseil africain de l'Arachide, signé à Bruxelles le 18 mai 1976, sortira son plein et entier effet.

Art. 2

Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1^{er} sont appliquées à partir du 18 mai 1976.

Art. 3

La prescription des actions en restitution fondées sur les dispositions fiscales est suspendue jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 4

Par dérogation à l'article 3, le dégrèvement des impôts sur les revenus et des taxes y assimilées recouvrées par l'Administration des contributions directes, qui auraient été perçus à la source ou enrôlés contrairement aux dispositions de l'Accord de siège est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le Directeur des contributions directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les

termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen van de in dit artikel bedoelde belastingen.

Gegeven te Brussel, 14 december 1977.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Sociale Voorzorg,

A. CALIFICE

De Minister van Financiën,

G. GEENS

revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1977.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

A. CALIFICE

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

ZETELAKKOORD

tussen België
en de Afrikaanse Aardnootraad (1)

Het Koninkrijk België, hierna genoemd « België »,
en

De Afrikaanse Aardnootraad, opgericht bij overeenkomst gesloten te Dakar op 18 juni 1964, hierna genoemd « de Overeenkomst », waarbij op heden Partij zijn Gambia, Mali, Niger, Nigeria, Senegal en Soedan, hierna genoemd « De Raad ».

Verlangende een akkoord te sluiten om de Raad in staat te stellen zijn Europees bureau in België te vestigen en om de rechtstoestand, de voorrechten en immuniteiten te bepalen die de vervulling van de aan het bureau toevertrouwde taken zullen vergemakkelijken :

Hebben te dien einde als hun gemachtigden aangewezen :

België :

De Heer R. VAN ELSLANDE,

Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking;

De Raad :

De Heer I. M. GARBA-JAHUMPA,

Voorzitter van de Raad van Ministers;

Die, na uitwisseling van hun volmachten, overeengekomen zijn wat volgt :

HOOFDSTUK I

Statuut, voorrechten en immuniteiten van de Raad

Artikel 1

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstelling waarin artikel 3 van de bij de Overeenkomst gevoegde Statuten voorziet, bezit de Raad rechtspersoonlijkheid; hij is inzonderheid bevoegd om :

- a) overeenkomsten te sluiten;
- b) onroerende en roerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- c) in rechte op te treden.

Artikel 2

De Raad is onderworpen aan de rechtsmacht van de Belgische hoven en rechtbanken. De eigendommen en bezittingen van de Raad kunnen nochtans, in welke vorm ook, niet in beslag genomen, verbeurd verklaard noch door enige andere dwangmaatregel getroffen worden zolang er geen vonnis is uitgesproken dat in kracht van gewijsde is gedaan of zolang deze immuniteit niet uitdrukkelijk is opgeheven door de Raad.

Artikel 3

De eigendommen en tegoeden van de Raad kunnen niet het voorwerp zijn van opeising, in welke vorm ook, noch met het oog op 's lands verdediging noch ten algemenen nutte.

Wanneer ontgensing voor zulke doeleinden noodzakelijk is, worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de uitoefening van de functies van de Raad hierdoor belemmerd wordt en wordt aan de Raad onverwijld een behoorlijke schadevergoeding betaald.

Artikel 4

Het archief van de Raad is onschendbaar.

(1) De authentieke Engelse versie van dit akkoord is neergelegd ter Griffie van de Kamer.

ACCORD DE SIEGE

entre la Belgique et le Conseil africain
de l'Arachide (1)

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé « La Belgique »,
et

Le Conseil Africain de l'Arachide, institué par Convention conclue à Dakar le 18 juin 1964, ci-après dénommée « la Convention », à laquelle sont Parties à ce jour la Gambie, le Mali, le Niger, le Nigeria, le Sénégal et le Soudan, ci-après dénommé « Le Conseil ».

Désireux de conclure un accord en vue de permettre au Conseil d'établir son bureau européen en Belgique et en vue de fixer le statut juridique, les privilèges et immunités propres à lui faciliter l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées :

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

La Belgique :

Monsieur R. VAN ELSLANDE,

Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement;

Le Conseil :

Monsieur I. M. GARBA-JAHUMPA,

Président du Conseil des Ministres;

Qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Statut, privilèges et immunités du Conseil

Article 1

En vue de réaliser les objectifs prévus à l'article 3 des Statuts annexés à la Convention, le Conseil possède la personnalité juridique; il a notamment la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

Article 2

Le Conseil est soumis aux juridictions belges. Toutefois, les biens et avoirs du Conseil ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de saisie, confiscation ou autre mesure d'exécution, tant qu'un jugement passé en force de chose jugée n'a pas été rendu ou que cette immunité n'a pas été expressément levée par le Conseil.

Article 3

Les biens et avoirs du Conseil ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées, seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Conseil et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

Article 4

Les archives du Conseil sont inviolables.

(1) Le texte anglais authentique de cet accord est déposé au Greffe de la Chambre.

Artikel 5

België geeft toelating tot en beschermt het vrije verkeer van de Raad voor officiële doeleinden. De officiële briefwisseling van de Raad is onschendbaar.

Artikel 6

België verleent vrijstelling van alle douanerechten, taksen en soortgelijke heffingen andere dan kosten van opslag, van vervoer en kosten voor diensten van dezelfde aard, bij de invoer van produkten bestemd voor officieel gebruik door de Raad; de aldus ingevoerde produkten mogen niet dan onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven, worden verkocht of op andere wijze worden afgestaan.

Artikel 7

De Raad, zijn bezittingen, inkomsten en andere eigendommen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Wanneer de Raad belangrijke aankopen doet van onroerende of roerende goederen of belangrijke werken doet uitvoeren, die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële activiteiten en waarvan de prijs indirecte belastingen of taksen op de verkoop omvat, worden telkens als het mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze belastingen en taksen getroffen.

Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, taksen en heffingen die niet anders zijn dan eenvoudige vergoedingen voor bewezen diensten.

HOOFDSTUK II

Vertegenwoordigers van de Lid-Staten bij de Raad

Artikel 8

De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten tijdens de duur van hun officiële zending en op voorwaarde dat België vooraf daartomtrent ingelicht is :

a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot alle handelingen, daarin begrepen, gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun zending;

b) dezelfde faciliteiten ter zake van monetaire of deviezenregelingen als die welke worden verleend aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen die met een tijdelijke officiële opdracht zijn belast.

HOOFDSTUK III

Personeelsleden van het Europees bureau van de Raad

Artikel 9

De Directeur van het bureau geniet dezelfde voordelen als die welke worden verleend aan het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgenote van de Directeur en de minderjarige kinderen die met hem onder hetzelfde dak wonen, genieten dezelfde voordelen als die welke worden verleend aan de echtgenoten en de minderjarige kinderen van het diplomatiek personeel.

Artikel 10

De personeelsleden van het bureau genieten immuniteit van rechtsmacht uitsluitend met betrekking tot handelingen, daarin begrepen, gesproken of geschreven woorden, verricht in de uitoefening van hun officiële functie.

Artikel 11

De personeelsleden van het bureau genieten op het stuk van de monetaire of deviezenregelingen dezelfde faciliteiten als die welke gebruikelijk worden verleend aan de ambtenaren van de internationale organisaties.

Artikel 12

De personeelsleden van het bureau die in België geen andere winstgevende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het bureau voortvloeit, alsmede de familieleden die met hen onder hetzelfde dak wonen en in België voor eigen rekening geen winstgevende bedrijvigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening van zelfstandige beroepsarbeid door vreemdelingen.

Article 5

La Belgique permet et protège la liberté des communications du Conseil pour ses fins officielles. La correspondance officielle du Conseil est inviolable.

Article 6

La Belgique accorde l'exonération de tous droits de douanes, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues, à l'importation des articles destinés à l'usage officiel du Conseil; les articles ainsi importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés qu'aux conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 7

Le Conseil, ses avoirs, ses revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Lorsque le Conseil effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services rendus.

CHAPITRE II

Représentants des Etats membres du Conseil

Article 8

Les représentants des Etats membres bénéficient pendant la durée de leur mission officielle à condition que la Belgique soit préalablement informée de cette mission :

a) de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leur mission;

b) des mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

CHAPITRE III

Membres du Personnel du bureau européen du Conseil

Article 9

Le Directeur du bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du Directeur et les enfants mineurs vivant à son foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

Article 10

Les membres du personnel du bureau jouissent de l'immunité de juridiction exclusivement en ce qui concerne les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 11

Les membres du personnel du bureau jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 12

Les membres du personnel du bureau qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du bureau de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Het bureau dient kennisgeving te doen van de aankomst en het vertrek van deze personen en in voorkomend geval, van de datum waarop hun functie een einde neemt; de bedoelde personen hebben recht op een bijzondere verblijfvergunning.

Artikel 13

1. Inzake sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het bureau die geen onderdanen van België zijn noch er vast verblijf houden en er voor eigen rekening geen andere winstgevendende bedrijvigheid uitoefenen dan die welke uit hun officiële functie voortvloeit, een keuze doen tussen de toepassing van de Belgische wetgeving, en die van hun land van herkomst.

2. Die keuze kan slechts eenmaal worden gedaan en wel binnen een tijdvak van drie maanden na de aanvaarding van de opdracht in België.

3. Ten aanzien van de personen die het Belgisch stelsel hebben gekozen, draagt de Raad alle verplichtingen van een werkgever.

4. De Raad zal erop toezien dat de personen die het Belgisch stelsel hebben afgewezen, op afdoende wijze beschermd worden door een gelijkwaardig stelsel van sociale zekerheid; België kan van de Raad de vergoeding eisen van de kosten die bij wijze van sociale bijstand worden gemaakt.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 14

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te nemen die in het belang van 's lands veiligheid nodig mochten zijn.

Artikel 15

België is er niet toe gehouden aan eigen onderdanen of aan personen die in België vast verblijf houden de voordelen, voorrechten en immuniteiten toe te kennen die in dit Akkoord zijn vervat.

Artikel 16

De in de artikelen 8, 9 en 10 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht ten aanzien van :

1° inbreuken op de voorschriften betreffende het verkeer van autovertuigen of van door autovertuigen veroorzaakte schade;

2° overeenkomsten die zij niet uitdrukkelijk in hun hoedanigheid van lasthebbers van de Raad hebben gesloten.

Artikel 17

De voordelen bepaald in dit Akkoord worden verleend op voorwaarde dat wordt voldaan aan de formaliteiten voorgeschreven door de Belgische wetten en verordeningen.

Artikel 18

De voorrechten en immuniteiten worden toegekend in het belang van de uitoefening van de officiële functies van de Raad en deze laatste heeft niet alleen het recht maar de plicht ze op te heffen telkens als zij een normale rechtsbedeling beletten en als de opheffing niet van die aard is dat de uitoefening van de functies van de Raad erdoor wordt belemmerd.

Artikel 19

Elk geschil nopens de interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord wordt tussen de Belgische regering en de Raad in der minne geregeld. Indien dit overleg niet tot een oplossing leidt kan het geschil, op verzoek van een der partijen, voor een scheidsrecht worden gebracht.

Dit laatste is samengesteld uit drie scheidsrechters waarvan de eerste twee respectievelijk door België en door de Raad worden benoemd en de derde door de twee aldus benoemde scheidsrechters wordt aangewezen.

De derde scheidsrechter regelt de procedurekwesties wanneer de partijen het hierover niet eens zijn.

Le bureau est tenu de notifier l'arrivée et le départ des dites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 13

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter entre l'application de la législation belge et celle de leur pays d'origine.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Conseil assume toutes les obligations d'un employeur.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Conseil a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Conseil le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 14

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 15

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités mentionnés dans le présent Accord.

Article 16

Les personnes mentionnées aux articles 8, 9 et 10 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne :

1° les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur;

2° les contrats n'ayant pas été conclus expressément en tant que mandataires du Conseil.

Article 17

Les avantages prévus par le présent Accord sont accordés à condition de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

Article 18

Les privilèges et immunités sont octroyés dans l'intérêt de l'accomplissement des fonctions officielles du Conseil et celui-ci a non seulement le droit, mais le devoir d'y renoncer dans chaque cas où ils empêcheraient l'administration normale de la justice et où cette renonciation ne serait pas de nature à entraver l'accomplissement des fonctions du Conseil.

Article 19

Tout différend relatif à l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable entre le Gouvernement belge et le Conseil. Si cette consultation ne peut mettre fin au différend, ce dernier peut être soumis à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage.

Celui-ci est composé de trois arbitres, les deux premiers étant respectivement nommés par la Belgique et le Conseil et le troisième désigné par les deux arbitres ainsi nommés.

Le troisième arbitre règle les questions de procédure en cas de désaccord des Parties sur ce point.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 20

Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd en door de Raad goedgekeurd; de akten worden te Brussel uitgewisseld.

Het blijft van kracht hetzij zolang het Europees bureau van de Raad in België gevestigd is hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar met ingang van de datum waarop een der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het te beëindigen.

Ten blijk waarvan, de respectieve gemachtigden van België en van de Raad dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 18 mai 1976, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde twee exemplaren en de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

R. VAN ELSLANDE

Voor de Afrikaanse Aardnootraad :

I. M. GARBA-JAHUMPA

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 20

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique et approuvé par le Conseil et les instruments seront échangés à Bruxelles.

Il restera en vigueur soit pour la durée de l'établissement du bureau européen du Conseil en Belgique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Belgique et du Conseil ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1976, en deux exemplaires, dans les langues française, néerlandaise et anglaise, les deux exemplaires et les trois textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Conseil Africain de l'Arachide :

I. M. GARBA-JAHUMPA